



FICHE DE LA DISCIPLINE
Analyse de la traduction du français vers le roumain. Pratique éditoriale
Année universitaire 2025-2026

1. Informations sur le programme

1.1. Institution d'enseignement supérieure	Université Babeș-Bolyai
1.2. Faculté	Faculté des Lettres
1.3. Département	Langues et Littératures Romanes
1.4. Domaine d'études	Langue et Littérature
1.5. Cycle d'études	Master
1.6. Programme d'études / Qualification	Littérature et Civilisation – Dialogue interculturel dans l'espace francophone
1.7. Forme d'enseignement	Formation continue

2. Informations sur la discipline

2.1. Nom de la discipline		Analyse de la traduction du français vers le roumain. Pratique éditoriale (en français)				Code de la discipline		LMF1216		
2.2. Titulaire du cours			Lect. Dr. Andrei Lazar							
2.3. Titulaire du séminaire/TD			Lect. Dr. Andrei Lazar							
2.4. Année d'étude		I	2.5. Semestre		2	2.6. Type d'évaluation	V	2.7. Régime de la discipline	Contenu	DA
									Type	Optionnel

3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre)

3.1. Nombre d'heures par semaine	4	dont: 3.2. cours	2	3.3. séminaire / TD	2
3.4. Nombre total d'heures du programme d'enseignement	56	Dont : 3.5. cours	28	3.6 séminaire / TD	28
Distribution du temps pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques					h
Étude d'après le manuel, le support de cours, la bibliographie et les notes					40
Documentation supplémentaire dans la bibliothèque, sur les plateformes électroniques de spécialité et sur le terrain					24
Préparation des séminaires/TD/projets/devoirs/rapports/portfolios/essais					30
Tutorat					14
Évaluations					4
Autres activités : Pratique professionnelle dans des maisons d'édition, centre d'études et institutions partenaires					28
3.7. Total heures pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques					140
3.8. Total heures par semestre					196
3.9. Crédits ECTS					8

4. Préconditions (le cas échéant)

4.1. de curriculum	
4.2. de compétences	<ul style="list-style-type: none"> Notions de base de traductologie ; Notions de base de pratique éditoriale.

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



5. Conditions (le cas échéant)

5.1. pour le cours	Salle munie d'ordinateur et de projecteur
5.2. pour le séminaire/TD	Salle de séminaire. Présence obligatoire à 75%

6. Compétences spécifiques acquises

Compétences professionnelles/ essentielles	<ul style="list-style-type: none">• consulter des sources d'information• avoir conscience de la dimension interculturelle• dérouler des activités de recherche au niveau interdisciplinaire• effectuer une recherche scientifique• rédiger des textes scientifiques, universitaires et des documents techniques• faire une synthèse d'informations• connaître plusieurs langues étrangères• développer une stratégie de traduction• adapter culturellement et linguistiquement des textes• comprendre le matériel à traduire• respecter les normes de qualité dans la traduction• maîtriser les normes linguistiques• traduire des textes• respecter un code éthique dans les activités de traduction• utiliser des dictionnaires• utiliser les outils de TAO• vérifier des traductions
Compétences transversales	<ul style="list-style-type: none">• développer des compétences interculturelles• respecter la diversité des valeurs et des normes culturelles• apprécier la diversité des expressions culturelles et artistiques

7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences acquises)

7.1 Objectif général de la discipline	<ul style="list-style-type: none">• Ce cours offre aux étudiants la possibilité de travailler avec une série d'idées et d'indications pratiques fondamentales pour leur formation de futurs traducteurs. Il leur permettra également d'améliorer le style, la qualité et la justesse de leurs traductions. Le cours vise à développer leurs compétences de réviseur / éditeur de traductions et à les familiariser avec le milieu professionnel de l'édition du texte littéraire.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none">• Initier les étudiants au milieu professionnel de la traduction et de l'édition de livre;• Faire une évaluation critique d'une traduction littéraire;• Réviser et corriger une traduction littéraire;• Enrichir les connaissances et les compétences linguistiques.

8. Contenus

8.1 Cours	Démarche pédagogique	Observations
1-2 La traduction depuis la perspective du <i>Skopos</i>	Exposition	
3-4 L'intervention critique dans la traduction, cf. la norme européenne 15063	Analyse de texte	

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



5-6 Les différentes formes de la traduction littéraire : édition critique, édition littéraire, anthologie, édition et publics spécifiques (livres jeunesse et jeunes adultes, etc.)	Exposition, analyse	
7-8 Problèmes de la traduction théâtrale	Analyse de texte	
9-10 Problèmes de la traduction de la poésie	Analyse de texte	
11-12 Problèmes de la traduction intertemporelle	Analyse de texte	
13-14. Le texte non-fictionnel	Analyse de texte	
<p>Bibliographie</p> <p>Ballard, Michel, <i>Antiquité et traduction : de l’Egypte ancienne à Jérôme</i>, Villeneuve-d’Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2019.</p> <p>Baldo, Sabrina, <i>L’intraduisible. Les méandres de la traduction</i>, Arras, Artois Presse Université, 2018.</p> <p>Berman, A. - <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>, Gallimard, Paris, 1995</p> <p>D’Hulst, Lieven, <i>Essais d’histoire de la traduction : avatars de Janus, Paris, Classiques Garnier, 2014.</i></p> <p>Gervat Tran, Mai, Yen, <i>Traduire l’humour, Paris, Corhum, 2012.</i></p> <p>Mavrodin, I. - <i>Despre traducere - literal și în toate sensurile</i>, Editura Scrisul Românesc, Craiova, 2006</p> <p>Nord, Christiane <i>La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes</i>, traduit de l’anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université, Arras, 2008</p> <p>Verhesen, Fernand, <i>A la lisière des mots. Sur la traduction poétique</i>, Bruxelles, La Lettre volée, 2003.</p>		
8.2 Séminaire/TD	Démarche pédagogique	Observations
1. Analyse de la traduction non-littéraire: brochure de présentation du site VisitClujNapoca.com	lecture et analyse d’extraits, exercices.	1. Analyse de la traduction non-littéraire: brochure de présentation du site VisitClujNapoca.com
2. Traduire la littérature pour les enfants : Charles Perrault, <i>Scufița roșie</i> [<i>Le Petit Chaperon rouge</i>], trad. par I.L. Caragiale	lecture et analyse d’extraits, exercices.	2. Traduire la littérature pour les enfants : Charles Perrault, <i>Scufița roșie</i> [<i>Le Petit Chaperon rouge</i>], trad. par I.L. Caragiale
3. Analyse d’une traduction littéraire réalisée par des étudiants dans le cadre du concours <i>Mot à monde</i> .	lecture et analyse d’extraits, exercices.	3. Analyse d’une traduction littéraire réalisée par des étudiants dans le cadre du concours <i>Mot à monde</i> .
4. Adaptation et acclimatation : le cas de <i>Federigo</i> de Mérimée en roumain.	lecture et analyse d’extraits, exercices.	4. Adaptation et acclimatation : le cas de <i>Federigo</i> de Mérimée en roumain.
5. Analyser la traduction de théorie littéraire 1 : Roland Barthes, <i>Camera luminoasă. Însemnări despre fotografie</i> [<i>La Chambre claire. Note sur la photographie</i>]	lecture et analyse d’extraits, exercices.	5. Analyser la traduction de théorie littéraire 1 : Roland Barthes, <i>Camera luminoasă. Însemnări despre fotografie</i> [<i>La Chambre claire. Note sur la photographie</i>]
6. Analyser la traduction de théorie littéraire 1 : Jacques Derrida, <i>Diseminarea</i> [<i>La Dissémination</i>]	lecture et analyse d’extraits, exercices.	6. Analyser la traduction de théorie littéraire 1 : Jacques Derrida, <i>Diseminarea</i> [<i>La Dissémination</i>]
7. Traduire les toponymes : Jules Verne, <i>Castelul din Carpați</i> [<i>Le Château des Carpathes</i>]	lecture et analyse d’extraits, exercices.	7. Traduire les toponymes : Jules Verne, <i>Castelul din Carpați</i> [<i>Le Château des Carpathes</i>]
8. Pourquoi faut-il retraduire ? Flaubert, <i>Madame Bovary</i>	lecture et analyse d’extraits, exercices.	8. Pourquoi faut-il retraduire ? Flaubert, <i>Madame Bovary</i>

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



9. Traduction et mémoire / mémoire de la traduction : Marcel Proust, <i>În căutarea timpului pierdut</i> [A la recherche du temps perdu]	lecture et analyse d'extraits, exercices.	9. Traduction et mémoire / mémoire de la traduction : Marcel Proust, <i>În căutarea timpului pierdut</i> [A la recherche du temps perdu]
10. Analyse des traductions poétiques 1 : Arthur Rimbaud, <i>Le dormeur du val</i> .	lecture et analyse d'extraits, exercices.	10. Analyse des traductions poétiques 1 : Arthur Rimbaud, <i>Le dormeur du val</i> .
11. Analyse des traductions poétiques 2 : Charles Baudelaire en roumain	lecture et analyse d'extraits, exercices.	11. Analyse des traductions poétiques 2 : Charles Baudelaire en roumain
12. Analyse de traductions de textes à particularités régionales, archaïsants : Charles de Coster, <i>La légende de Thyl Ulenspiegel</i> / Charles de Coster, <i>Legenda lui Ulenspiegel</i>	lecture et analyse d'extraits, exercices.	12. Analyse de traductions de textes à particularités régionales, archaïsants : Charles de Coster, <i>La légende de Thyl Ulenspiegel</i> / Charles de Coster, <i>Legenda lui Ulenspiegel</i>
13. Traduire l'argot et le patois : Genevieve Damas, <i>De te duci peste râu</i> [Si tu passes la rivière]	lecture et analyse d'extraits, exercices.	13. Traduire l'argot et le patois : Genevieve Damas, <i>De te duci peste râu</i> [Si tu passes la rivière]
14. Evaluation		

Bibliographie

Atelier de traduction, Universitatea din Suceava, no 1-25.

Risterucci-Roudnicki, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin, 2008

Mounin, Georges - *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1986.

Vermeer, Hans J. - *Skopos and Commission in Translational Action*, ed. by Lawrence Venuti, London, Routledge, 2000.

Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română. Secolul al XX-lea*, ITLR, vol I, București, Editura Academiei Române, 2021.

Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română. Secolul al XX-lea*, ITLR, vol II, București, Editura Academiei Române, 2022

9. Conformité des contenus avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et des sociétés représentatives pour le domaine du programme

Dans le respect des standards de l'Agence roumaine d'assurance de la qualité dans l'enseignement supérieur (ARACIS), le Département de Langues et Littératures Romanes collabore régulièrement avec les représentants du milieu d'affaires et les professionnels, pour adapter et améliorer le programme d'étude, notamment avec la Mairie de la ville de Cluj (Direction du tourisme), la société Vaiamada (traduction et interprétariat), etc.

10. Évaluation

Type d'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthode d'évaluation	10.3 Pourcentage de la note finale
10.4. Cours	<ul style="list-style-type: none"> Assimilation critique des concepts-clé ; Assimilation du langage spécifique ; L'intérêt pour le travail individuel et le développement professionnel.	Évaluation du travail écrit de min 5 pages : analyse d'une traduction littéraire. Note de 1 à 10	50%
10.5 Séminaire/TD	Portfolio	Colloque	50%

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



10.6 Standard minimal de performanțe

- Les étudiants utilisent de manière appropriée les concepts théoriques de base et font preuve de la compétence d'évaluation critique d'une traduction publiée, depuis les perspectives suivantes: éditoriale, linguistique, stylistique, pragmatique.

11. ÉTIQUETTES ODD (Objectifs de Développement Durable/ Sustainable Development Goals)

	Étiquette générale pour le Développement Durable

Date :
31.01.2025

Nom et signature du titulaire du cours
Lect. Dr. Lazar Andrei-Ioan

Nom et signature du titulaire du
séminaire/TD
Lect. Dr. Lazar Andrei-Ioan

Date de l'avis du Département
11.02.2025

Nom et signature du directeur du Département
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului: